

ПРОЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА «ПЕРЕВОДЧИК ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА»

ГЛАВА 1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Наименование вида трудовой деятельности: переводчик жестового языка.
Код области и наименование профессиональной деятельности¹:

25 «Деятельность по предоставлению социальных услуг».

Разработан Научно-исследовательским институтом труда Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь.

Основная цель вида трудовой деятельности: обеспечение качественного перевода с русского и белорусского языков на жестовый язык (прямой перевод), с жестового языка на русский и белорусский языки (обратный перевод).

Перечень начальных групп занятий согласно Общегосударственному классификатору Республики Беларусь ОКРБ 014-2017 «Занятия», утвержденному постановлением Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 24 июля 2017 г. № 33 (далее – ОКЗ)²:

Код начальной группы занятий по ОКЗ	Наименование начальной группы занятий
2643	Переводчики (специалисты по устному и письменному переводу) и другие лингвисты

Перечень профессий рабочих и должностей служащих³:

Код профессии рабочего, должности служащего по ОКЗ	Наименование профессии рабочего, должности служащего, разряд	Уровень квалификации ⁴	Уровень квалификации ⁵
2643-009	Переводчик жестового языка	5, 6	5, 6

ГЛАВА 2

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОБЩЕННЫХ ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ И ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ, ВКЛЮЧЕННЫХ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код ⁶	наименование	уровень квалификации ⁴	код ⁶	наименование	уровень квалификации ⁴
01	Оказание социально-посреднических услуг по переводу жестового	5	01.01	Осуществляет прямой и обратный перевод жестового языка во	5

	языка			время сопровождения получателя услуги в государственные учреждения социального обслуживания и другие организации	
			01.02	Переводит синхронно и последовательно материалы информационного характера на жестовый язык по запросу получателя услуги	5
			01.03	Осуществляет дистанционно прямой и обратный перевод жестового языка при приеме-передаче сообщений от получателя услуги в экстренные и иные службы при помощи технических устройств	5
			01.04	Осуществляет прямой и обратный перевод жестового языка получателям услуги с когнитивными особенностями	5
			01.05	Осуществляет прямой и обратный, синхронный и последовательный перевод жестового языка в процессе проведения спортивно-массовых, культурно-зрелищных и других массовых мероприятий	5
02	Профессионально ориентированный перевод жестового языка	6	02.01	Выполняет прямой и обратный перевод жестового языка в процессе трудовой деятельности получателя услуги в организации	6
			02.02	Выполняет синхронный перевод на жестовый язык	6

				аудиовизуальных произведений, выраженных кинематографическими или аналогичными им средствами (теле-видеофильмы и др.)	
			02.03	Выполняет перевод жестового языка в процессе образования	6
			02.04	Выполняет прямой и обратный синхронный, либо последовательный двусторонний перевод жестового языка в уголовном, административном процессах, гражданском судопроизводстве с участием получателя услуги	6
03	Деятельность по обеспечению качества перевода жестового языка	6	03.01	Консультирует в области качества перевода жестового языка и сурдокоммуникации	6
			03.02	Оценивает качество перевода жестового языка	6
			03.03	Совершенствует процесс и качество перевода жестового языка	6

ГЛАВА 3

ХАРАКТЕРИСТИКА ОБОБЩЕННЫХ ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ

Код⁶ и наименование обобщенной трудовой функции

01 «Оказание социально-посреднических услуг по переводу жестового языка

Уровень квалификации

5

Код ОКЗ	Наименование профессии рабочего, должности служащего, которые выполняют данную обобщенную трудовую функцию ³	Уровень квалификации ⁴
2643-009	Переводчик жестового языка	5

Требования к образованию работника	Среднее специальное образование по специальности «Лингвистическое обеспечение сурдокоммуникации», либо среднее специальное образование и освоение образовательной программы курсов целевого назначения по переводу жестового языка
Требования к стажу работы	–
Специальные условия допуска к работе	
Другие характеристики	–

Трудовая функция

01.01	Осуществляет прямой и обратный перевод жестового языка во время сопровождения получателя услуги в государственные учреждения социального обслуживания и другие организации	5
-------	--	---

Трудовые действия (далее – ТД)	Определяет и согласовывает с получателем услуги, близкими родственниками (законными представителями) круг обязанностей, время, продолжительность и условия перевода жестового языка во время сопровождения получателя услуги в государственные учреждения социального обслуживания и другие организации
	Определяет предметную область перевода, устанавливает обратную связь с получателем услуги и сопровождает его в государственные учреждения социального обслуживания и другие организации
	Осуществляет двухсторонний последовательный либо синхронный перевод жестового языка в процессе решения получателем услуги социально-бытовых вопросов, связанных с трудоустройством, жильем, образованием,

	<p>медицинским, бытовым, торговым, социальным обслуживанием, а также совершении процессуальных действий и административных процедур</p> <p>Осуществляет устный перевод письменного текста (с листа) на жестовый язык</p> <p>Оказывает помощь получателю услуги в написании заявлений, обращений и других документов, осуществляя перевод с жестового языка на письменные русский или белорусский языки</p> <p>Осуществляет двухсторонний перевод телефонных переговоров, переговоров в других программных средствах общения</p> <p>Содействует межъязыковой и межкультурной коммуникации получателя услуги с другими людьми</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>учитывать особенности психофизического и слухоречевого развития получателя услуги</p> <p>учитывать особенности словесно-жестового двуязычия носителей и пользователей жестового языка</p> <p>применять технику прямого и обратного перевода для перевода словесной и иной звуковой информации (радиотелевизионные передачи, беседы и др.)</p> <p>пользоваться словарями и жестовниками для поиска соответствующих средств передачи лексических, стилистических и смысловых особенностей белорусского и русского словесного и жестового языков</p> <p>устанавливать межкультурный диалог между получателем услуги и другими людьми</p> <p>выстраивать диалогическое формальное и неформальное речевое общение с получателем услуги в соответствии с литературной нормой, узусом и коммуникативной ситуацией</p> <p>пользоваться основными приемами сурдоперевода (переводческими трансформациями)</p> <p>использовать метод сравнительного анализа структуры жестов и слов, жестовых и словесных высказываний</p> <p>находить оптимальный вариант перевода в случае несовпадения объема понятий в жестовом и словесном языках, передавать модальность высказывания</p> <p>использовать методы сурдопсихологии для выстраивания эффективной сурдокоммуникации с получателем услуги</p> <p>анализировать проблемные социально-бытовые ситуации с участием потребителя услуги и помогать в их разрешении в рамках деятельности по переводу жестового языка</p> <p>соблюдать профессионально-этические нормы, хранить</p>

	конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных
	использовать информационные ресурсы глобальной компьютерной сети Интернет, словари, компьютерные программы и разработки в области сурдокоммуникации
Требования к знаниям	Конвенция о правах инвалидов (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 2006 г); Конвенция о правах ребенка (принята резолюцией 44/25 Генеральной Ассамблеи от 20 ноября 1989 г)
	Закон Республики Беларусь от 30 июня 2022 г. № 183-З «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь от 22 мая 2000 г. № 395-З «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь от 7 мая 2021 г. № 99-З «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов, государственной семейной политики
	основы законодательства о труде
	жестовый язык
	основы сурдопсихологии и сурдопедагогики
	теория и практика сурдоперевода
	интонационная культура
	основы делового общения и профессиональной этики
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	специальные технические средства для слухового восприятия (звукоусиливающая аппаратура и иные технические средства)
	методы социальной реабилитации, абилитации получателей услуги
	особенности словесно-жестового двуязычия
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	особенности культурно-лингвистического сообщества получателей услуги
требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности	
Другие характеристики	–

Трудовая функция

01.02	Переводит синхронно и последовательно материалы информационного характера на жестовый язык по запросу получателя услуги	5
-------	---	---

	<p>Устанавливает обратную связь с получателем услуги и определяет предметную область перевода материала информационного характера</p> <p>Настраивает конфигурацию рабочего места, проводит проверку его технического оборудования и находит релевантные источники информации в справочной литературе, электронных базах данных, глобальной компьютерной сети Интернет для перевода материала информационного характера</p> <p>Осуществляет предпереводческий анализ информационного материала, выявляет его смысловое содержание, языковые и стилистические особенности, разрабатывает стратегию и тактику перевода</p> <p>Осуществляет синхронный или последовательный перевод информационных материалов с устного и (или) письменного (с листа) русского, белорусского языков на жестовый язык</p> <p>Проверяет качество перевода и корректирует его в соответствии с запросом получателя услуги</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>выполнять предпереводческий анализ материала информационного характера в соответствии с целью перевода</p> <p>осваивать, систематизировать и использовать новую лексику</p> <p>переводить с русского и белорусского языков на жестовый язык при одновременном чтении исходного информационного материала</p> <p>устанавливать сурдокоммуникацию с потребителем услуги</p> <p>обеспечивать точное соответствие перевода лексическому, грамматическому и смысловому содержанию исходного информационного материала</p> <p>сохранять стилистику исходного информационного материала в процессе перевода</p> <p>находить и использовать релевантные источники информации для перевода</p> <p>соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных</p>
Требования к знаниям	<p>Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные</p>

	правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов, государственной семейной политики
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	основы законодательства о труде
	жестовый язык
	теоретические основы и практика выполнения предпереводческого анализа
	теория и практика сурдоперевода
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	основы делового общения и профессиональной этики
	основы сурдопсихологии и сурдопедагогики
	способы пополнения активного словарного запаса, терминологии предметной области перевода информационного материала
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	особенности культурно-лингвистического сообщества получателей услуги
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	–

Трудовая функция

01.03	Осуществляет дистанционно прямой и обратный перевод жестового языка при приёме-передаче сообщений от получателя услуги в экстренные и иные службы при помощи технических устройств	5
-------	--	---

ТД	Принимает и регистрирует сообщения о чрезвычайной ситуации (день, время, фамилия, имя, отчество (если имеется) обратившегося, описание чрезвычайной ситуации и другую необходимую информацию)
	Обеспечивает информационный обмен с дежурными службами территориального управления Министерства по чрезвычайным ситуациям, скорой медицинской помощи, милиции, жилищно-коммунального хозяйства, аварийной, газовой и другими службами в чрезвычайных ситуациях
	Оказывает консультационную поддержку получателю услуги, попавшему в чрезвычайную ситуацию
	Обеспечивает онлайн взаимодействие получателя услуги с государственными органами, местной исполнительной и

	распорядительной властью, учреждениями образования, здравоохранения, социальной защиты, с коммерческими и некоммерческими организациями
	Документирует информацию об оказании дистанционно услуги перевода жестового языка
Требования к умениям	Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения
	использовать методы социальной психологии и сурдопсихологии, способствующие созданию благоприятной обратной связи с получателем услуги
	определять и использовать особенности коммуникативной ситуации дистанционного перевода
	определять и анализировать информацию исходного сообщения получателя услуги с целью ее прагматической адаптации и передачи в экстренные или иные службы в условиях ограниченности времени
	воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику
	выполнять устно прямой и обратный перевод жестового языка с точной передачей смысла
	учитывать социально-культурные нормы поведения получателя услуги в различных ситуациях межязыкового взаимодействия
	использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	учитывать особенности дистанционного приема-передачи информации с помощью технических устройств
	применять цифровые инструменты и технологии в работе
	соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных
Требования к знаниям	Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов, государственной семейной политики
	основы законодательства о труде
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	особенности культурно-лингвистического сообщества получателей услуги
	теория и практика сурдоперевода
	жестовый язык

	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы
	особенности словесно-жестового двуязычия
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	основы социальной психологии и сурдопсихологии
	основы делового общения и профессиональной этики
	модели социальных ситуаций и используемые ситуационные речевые клише
	экстралингвистическая информация в соответствующей ситуации перевода
	технические устройства, используемые в работе
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	–

Трудовая функция

01.04	Осуществляет прямой и обратный перевод жестового языка получателям услуги с когнитивными особенностями	5
-------	--	---

ТД	Изучает особенности восприятия информационного материала получателем услуги с когнитивными особенностями (различным уровнем слухо-речевого развития, социально-бытовой ориентированности, образованности, наличием дополнительных нарушений) и устанавливает с ним обратную связь
	Выполняет предпереводческий анализ информационного материала
	Создает предварительный перевод информационного материала и редактирует его с учетом особенностей восприятия получателя услуги
	Осуществляет прямой и обратный перевод жестового языка, доступный для восприятия получателем услуги с низким уровнем владения русским и (или) белорусским языками, испытывающим трудности в чтении и понимании текста, упрощая структуру высказывания, без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении
	Осуществляет прямой и обратный перевод жестового

	<p>языка получателю услуги с индивидуальными психологическими и физиологическими особенностями</p> <p>Работает в паре со специалистом (врачом, сурдопедагогом, учителем, воспитателем и др.)</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>анализировать информационный материал на русском, белорусском и жестовом языках и выявлять возможности его адаптации под восприятие получателя услуги</p> <p>устанавливать обратную связь с получателем услуги, учитывая его особенности психофизического, слухоречевого и личностного развития</p> <p>использовать технологии прямого и обратного, синхронного и последовательного перевода на жестовый язык</p> <p>использовать дактилологию на скорости, оптимальной для восприятия информации получателем услуги</p> <p>выстраивать профессиональную коммуникацию, работая в паре со специалистом (врачом, сурдопедагогом, воспитателем и др.) в процессе перевода жестового языка</p> <p>использовать механизмы речевой компрессии</p> <p>подбирать необходимый смысловой жестовый эквивалент</p> <p>соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных</p>
Требования к знаниям	<p>Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции», Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов, государственной семейной политики</p> <p>основы законодательства о труде</p> <p>правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка</p> <p>основы делового общения и профессиональной этики</p> <p>теория и практика сурдоперевода</p> <p>жестовый язык</p> <p>основы сурдопедагогики и сурдопсихологии</p> <p>психологические и физиологические особенности восприятия информации получателями услуги с особенностями психофизического развития</p> <p>жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы</p> <p>механизмы речевой компрессии</p>

	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	особенности культурно-лингвистического сообщества получателей услуги
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	методы социальной реабилитации, абилитации получателей услуги с индивидуальными психологическими и физиологическими особенностями
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	–

Трудовая функция

01.05	Осуществляет прямой и обратный, синхронный и последовательный перевод жестового языка в процессе проведения массового мероприятия (спортивно-массового, культурно-зрелищного, иного массового мероприятия)	5
-------	--	---

ТД	Знакомится с информацией о предстоящем массовом мероприятии, условиями осуществления перевода жестового языка, получателями услуги
	Устанавливает обратную связь с группой получателей услуги, содействует их межъязыковой и межкультурной коммуникации с другими людьми в условиях проведения массового мероприятия
	Изучает информационный материал о массовом мероприятии и выполняет его предпереводческий анализ
	Осуществляет предварительный перевод информационного материала на жестовый язык и адаптирует его в условиях проведения массового мероприятия
	Осуществляет прямой и обратный последовательный либо синхронный перевод жестового языка в условиях проведения массового мероприятия
	Осуществляет синхронный перевод информационного материала на жестовый язык в качестве соведущего на сцене во время проведения массового мероприятия
Требования к умениям	Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие

	правоотношения
	оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода в условиях спортивно-массового, культурно-зрелищного и иного массового мероприятия
	определять тематическую область исходного сообщения в условиях ограниченности времени
	работать совместно и взаимодействовать с ведущим спортивно-массового, культурно-зрелищного и иного массового мероприятия в процессе перевода жестового языка
	переводить устно с одного языка на другой одновременно с произнесением исходного сообщения и его художественной прагматической адаптацией
	сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения в процессе перевода
	использовать лексические соответствия, идиоматику и безэквивалентную лексику как в русском, белорусском языках так и в жестовом языке
	осуществлять точную передачу смысла переводимой информации для группы потребителей услуги разнородного состава
	соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных
	использовать технические средства в процессе прямого и обратного перевода жестового языка
Требования к знаниям	Конвенция о правах инвалидов; Конвенция о правах ребенка
	Закон Республики Беларусь «О массовых мероприятиях в Республике Беларусь» от 30 декабря 1997 г. № 114-З; Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции», Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов
	основы законодательства о труде
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	основы делового общения, и профессиональной этики
	теория и практика сурдоперевода
	интонационная культура
	жестовый язык
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы
	особенности словесно-жестового двуязычия
	техника синхронного и последовательного перевода с

	учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	особенности культурно-лингвистического сообщества получателей услуги
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	методы социальной реабилитации, абилитации потребителей услуги
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	–

Код⁶ и наименование обобщенной трудовой функции

02 «Профессионально ориентированный перевод жестового языка»

Уровень квалификации

6

Код ОКЗ	Наименование профессии рабочего, должности служащего, которые выполняют данную обобщенную трудовую функцию ³	Уровень квалификации ⁴
2643-009	Переводчик жестового языка	6

Требования к образованию работника	Высшее образование по специальности «Переводческое дело (с указанием языков), профилизации «Перевод жестового языка», либо высшее образование и освоение образовательной программы курсов целевого назначения по переводу жестового языка
Требования к стажу работы	
Специальные условия допуска к работе	
Другие характеристики	–

Трудовая функция

02.01	Выполняет прямой и обратный перевод жестового языка в процессе трудовой деятельности получателя услуги в организации	6
-------	--	---

ТД	Участвует в организации труда получателя услуги (при приеме на работу с учетом профессии, специальности и квалификации, медицинского заключения, рекомендаций медико-социальной экспертизы) в рамках деятельности
----	---

	по переводу жестового языка
	Оказывает помощь получателю услуги при проведении вводных и других видов инструктажей, в обучении безопасным методам труда и изучении различных инструкций, а также в доведении до него производственного задания, применяемых форм оплаты труда, норм и расценок
	Обеспечивает прямой и обратный перевод жестового языка и межязыковую коммуникацию в процессе трудовой деятельности получателя услуги и способствует его закреплению в трудовом коллективе
	Участвует совместно с администрацией организации в решении вопросов медицинского обслуживания, улучшения жилищных и социально-бытовых условий жизни потребителя услуги
	Способствует организации слуховой реабилитации, закреплению и дальнейшему развитию навыков речевого общения получателя услуги с другими работниками организации в процессе совместного труда
	Участвует в профессиональной подготовке, переподготовке и повышении квалификации получателя услуги, анализе и обобщении результатов его труда и способствует развитию наставничества
	Содействует созданию возможности и необходимых условий для совмещения работы и обучения получателя услуги в учреждениях высшего и среднего специального образования, учреждениях дополнительного образования взрослых
Требования к умениям	Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения
	анализировать и обсуждать переводческое задание с руководителями и заинтересованными работниками организации
	осваивать, систематизировать, использовать лексику и профессиональную терминологию, соответствующую виду экономической деятельности организации
	переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
	воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику
	планировать временные, технологические и другие ресурсы организации для выполнения переводческого задания
	использовать технические средства в процессе перевода
	оформлять необходимые документы и отчеты о выполненной работе

	соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных
Требования к знаниям	Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции», Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов
	основы законодательства о труде
	локальные правовые акты, регулирующие производственно-хозяйственную деятельность организации
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	жестовый язык
	теория и практика сурдоперевода
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	основы экономики, организации труда и производства
	формы и методы организации учебно-воспитательной работы и производственного обучения работников
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	основы делового общения и профессиональной этики
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	экстралингвистическая информация в соответствующей ситуации перевода
	основы сурдопедагогики и сурдопсихологии
	правила и порядок оформления приема на работу, перемещения и увольнения получателя услуги, предоставление ему трудовых и социальных отпусков и предусмотренных законодательством льгот
	стандарты работы организации, нормативы труда и номенклатура выпускаемой продукции, выполняемых работ (услуг)
специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка	
требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности	
Другие характеристики	—

Трудовая функция

02.02	Выполняет синхронный перевод на жестовый язык аудиовизуальных произведений, выраженных кинематографическими или аналогичными средствами (теле-видеофильмы и др.)	6
-------	--	---

ТД	<p>Определяет с заказчиком (представителем организации) рабочее место и его техническое оборудование, согласовывает переводческое задание и условия его выполнения</p> <p>Проводит предпереводческий анализ аудиовизуального произведения</p> <p>Изучает глоссарии и иные материалы, использованные при создании аудиовизуального произведения на исходном языке (глоссарии, транскрипции имен собственных, литературные, комиковые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведения)</p> <p>Осуществляет предварительный перевод аудиовизуального произведения в текст, адаптируя его под специфику жестовой культуры</p> <p>Переводит с жестового языка на русский, белорусский языки и с русского, белорусского языков на жестовый язык аудиовизуальное произведение</p> <p>Работает в паре со вторым переводчиком</p> <p>Редактирует текст перевода для последующего дублирования и укладывает его на жестовый язык</p> <p>Осуществляет корректорскую правку жестового перевода и его субтитрование</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>осваивать, систематизировать, использовать лексику, соответствующую кинематографическому искусству</p> <p>анализировать аудиовизуальное произведение на русском и белорусском языках для подготовки к локализации</p> <p>использовать техники прямого и обратного перевода</p> <p>взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода</p> <p>адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры)</p> <p>учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения</p> <p>подготавливать и редактировать тексты субтитров</p> <p>создавать и редактировать тексты для дублирования</p> <p>учитывать особенности восприятия перевода на жестовый язык аудиовизуального произведения</p>

	потребителями услуги
Требования к знаниям	Конвенция о правах инвалидов; Конвенция о правах ребенка
	Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции», Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов
	основы законодательства о труде
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	жестовый язык
	теория и практика сурдоперевода
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	общая теория перевода и практические переводческие приемы
	специальная теория перевода
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	основы переводческого анализа для закадрового озвучивания
	основные принципы субтитрования
	основные принципы работы с текстом для дублирования
	принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
	основы делового общения и профессиональной этики
требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности	
Другие характеристики	

Трудовая функция

02.03	Выполняет перевод жестового языка в процессе образования	6
-------	--	---

ТД	Изучает переводческое задание и настраивает конфигурацию рабочего места для его выполнения, проводит проверку необходимого технического оборудования
	Осуществляет поиск необходимой для перевода информации в справочной и учебной литературе, электронный базах данных и глобальной компьютерной сети Интернет

	<p>Переводит на жестовый язык учебно-программную документацию и научно-методическое обеспечение образовательного процесса</p> <p>Редактирует и корректирует перевод учебно-программной документации и научно-методического обеспечения образовательного процесса</p> <p>Осуществляет последовательный и синхронный перевод учебных занятий на жестовый язык</p> <p>Осуществляет прямой и обратный перевод жестового языка в процессе обучения потребителя услуги</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>пользоваться словарями и другими информационными ресурсами для поиска соответствующих средств передачи лексических, стилистических и смысловых особенностей белорусского и русского языков</p> <p>осваивать, систематизировать, использовать лексику и профессиональную терминологию, соответствующую направлению образования</p> <p>обеспечивать точное соответствие перевода лексическому, грамматическому и смысловому содержанию исходного учебного материала</p> <p>пользоваться основными приемами сурдоперевода (переводческими трансформациями)</p> <p>использовать метод сравнительного анализа структуры жестов и слов, жестовых и словесных высказываний</p> <p>находить оптимальный вариант перевода в случае несовпадения объема понятий в жестовом и словесном языках, передавать модальность высказывания</p> <p>использовать методы сурдопсихологии для выстраивания делового общения в процессе обучения потребителей услуги</p> <p>соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных</p>
Требования к знаниям	<p>Конвенция о правах инвалидов; Конвенция о правах ребенка</p> <p>Кодекс Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011 г. № 243-З; Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов, законодательства о труде</p> <p>правовое регулирование профессиональной деятельности</p>

	переводчика жестового языка
	жестовый язык
	теория и практика сурдоперевода
	интонационная культура
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	учебно-программная документация и научно-методическое обеспечение образовательного процесса
	основы сурдопедагогики и сурдопсихологии
	общая теория перевода и практические переводческие приемы
	основы делового общения и профессиональной этики
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	

Трудовая функция

02.04	Выполняет прямой и обратный синхронный либо последовательный двусторонний перевод жестового языка в уголовном, административном процессах, гражданском судопроизводстве с участием получателя услуги	6
-------	--	---

ТД	Изучает необходимые для правовой защиты получателя услуги нормативные правовые акты, ненормативные правовые акты и локальные правовые акты
	Осуществляет поиск необходимой для перевода информации в юридических справочниках, официальных комментариях и разъяснениях, информационных ресурсах глобальной компьютерной сети Интернет
	Осуществляет прямой и обратный синхронный либо последовательный двусторонний перевод жестового языка при проведении процессуальных действий (в том числе на стадии предварительного следствия и нахождения под стражей), гражданском судопроизводстве с участием получателя услуги
	Осуществляет двусторонний прямой и обратный синхронный перевод жестового языка при

	осуществлении нотариальных действий с участием потребителя услуги
Требования к умениям	Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения
	пользоваться источниками информации для поиска соответствующих средств передачи лексических, стилистических и смысловых особенностей белорусского и русского языков на жестовый язык
	осваивать, систематизировать, использовать лексику и юридическую терминологию, употребляемую в уголовном, административном процессах и гражданском судопроизводстве
	устанавливать межкультурную и межязыковую коммуникацию в процессе правовой защиты получателя услуги
	обеспечивать точное соответствие перевода лексическому, грамматическому и смысловому содержанию исходного материала
	пользоваться основными приемами сурдоперевода (переводческими трансформациями)
	использовать метод сравнительного анализа структуры жестов и слов, жестовых и словесных высказываний
	находить оптимальный вариант перевода в случае несовпадения объема понятий в жестовом и словесном языках, передавать модальность высказывания
	соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных
Требования к знаниям	Конвенция о правах инвалидов; Конвенция о правах ребенка
	Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов
	основы функционирования органов юстиции, охраны правопорядка, судебной-правовой системы, органов государственной власти
	основы конституционного, судебного, процессуального права
	основы законодательства о труде
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	жестовый язык
	теория и практика сурдоперевода

	интонационная культура
	основы сурдопсихологии и сурдопедагогики
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика
	общая теория перевода и практические переводческие приемы
	основы делового общения, конфликтологии и профессиональной этики
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	особенности перевода официальных документов
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	

Код^б и наименование обобщенной трудовой функции

03 «Деятельность по обеспечению качества перевода жестового языка»

Уровень квалификации

6

Код ОКЗ	Наименование профессии рабочего, должности служащего, которые выполняют данную обобщенную трудовую функцию ³	Уровень квалификации ⁴
2643-009	Переводчик жестового языка	6

Требования к образованию работника	Высшее образование по специальности «Переводческое дело (с указанием языков), профилизации «Перевод жестового языка», либо высшее образование и освоение образовательной программы курсов целевого назначения по переводу жестового языка
Требования к стажу работы	
Специальные условия допуска к работе	
Другие характеристики	–

Трудовая функция

03.01	Консультирует в области качества перевода жестового языка и сурдокоммуникации	6
-------	---	---

ТД	<p>Консультирует редакторов организации телевидения по требованиям к результирующему кадру передачи, на котором будет осуществляться монтаж синхронного перевода на жестовый язык</p> <p>Консультирует лекторов, авторов текстов на русском, белорусском языках, и разрабатывает рекомендации о необходимых изменениях исходного текста для перевода на жестовый язык</p> <p>Консультирует переводчиков в области сурдокоммуникации и межкультурного взаимодействия</p> <p>Консультирует переводчиков жестового языка без опыта работы и исправляет их ошибки перевода</p> <p>Участвует в подготовке переводчиков жестового языка к аттестации, подтверждающей уровень владения жестовым языком</p> <p>Принимает участие в разработке и издании в печатном виде, в том числе с дополненной реальностью – жестовым сопровождением в видеоформате, тематических (этимологических, терминологических и др.) словарей жестового языка</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>переводить на высоком профессиональном уровне с русского и белорусского языков на жестовый язык и с жестового языка на русский и белорусский языки</p> <p>объяснять и предлагать практические приемы и технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях и процессах (социально-бытовых, производственных, образовательных, судебных и др.)</p> <p>учитывать в различных коммуникативных ситуациях и объяснять заинтересованному кругу лиц специфику этических и социально-культурных норм поведения, принятых в сообществах получателей услуги</p> <p>осваивать, систематизировать, использовать лексику и терминологию, употребляемую в профессиональной деятельности консультируемых работников</p> <p>объяснять нормы и правила жестообразования</p> <p>анализировать и систематизировать результаты проведенных консультаций</p> <p>разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода жестового языка</p>

	соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных
Требования к знаниям	Кодекс Республики Беларусь об образовании; Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов
	основы законодательства о труде
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	общая теория перевода и практические переводческие приемы
	основы сурдопсихологии и сурдопедагогики
	теория и практика сурдоперевода
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	жестовый язык
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	последовательность выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
	жестовый язык, белорусский и русский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	основы делового общения и профессиональной этики
	правила и порядок проведения аттестации переводчиков жестового языка
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности	
Другие характеристики	—

Трудовая функция

03.02	Оценивает качество перевода жестового языка	6
-------	---	---

ТД	Разрабатывает письменные задания и учебно-методические материалы для подготовки переводчиков жестового языка к письменному аттестационному экзамену, подтверждающему уровень владения жестовым языком и квалификацию
	Разрабатывает устные задания и учебно-методические

	<p>материалы для подготовки переводчиков жестового языка к устному аттестационному экзамену, подтверждающему уровень владения жестовым языком и квалификацию</p> <p>Разрабатывает критерии оценки качества владения жестовым языком переводчиков жестового языка</p> <p>Участвует в работе аттестационной комиссии и оценивает качество выполнения письменных и устных заданий аттестационных экзаменов переводчиками жестового языка</p> <p>Оценивает качество тематических (этимологических, лингвистических и др.) словарей, учебной литературы, других информационных материалов по жестовому языку и подготавливает экспертное заключение</p>
Требования к умениям	<p>Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения</p> <p>разрабатывать критерии оценки и оценивать качество перевода с русского, белорусского языков на жестовый язык и с жестового языка на русский, белорусский языки</p> <p>использовать методики разработки письменных и устных заданий, учебно-методических материалов для подготовки переводчиков жестового языка к аттестационному экзамену</p> <p>подготавливать экспертное заключение</p> <p>создавать благоприятную психологическую атмосферу для деловой коммуникации в процессе аттестации переводчиков жестового языка</p> <p>соблюдать профессионально-этические нормы, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать защиту персональных данных</p>
Требования к знаниям	<p>Кодекс Республики Беларусь об образовании; Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции», Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов</p> <p>основы законодательства о труде</p> <p>правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка</p> <p>основы делового общения и профессиональной этики</p> <p>основы сурдопсихологии и сурдопедагогики</p> <p>жестовый язык</p> <p>теория и практика сурдоперевода</p> <p>анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха</p> <p>общая теория перевода и практические переводческие</p>

	приемы
	специальная теория перевода
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	техника синхронного и последовательного перевода с учетом лингвистики белорусского и русского языков, калькирующей и разговорной жестовой речи
	методические материалы и стандарты по переводческой деятельности
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка
	методики оценки качества перевода жестового языка
	порядок проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
	правила и порядок проведения аттестации переводчиков жестового языка
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	—

Трудовая функция

03.03	Совершенствует процесс и качество перевода жестового языка	6
-------	--	---

ТД	Анализирует лингвистические, временные и финансовые ресурсы для выполнения переводческого задания и разрабатывает предложения по совершенствованию процесса перевода, взаимодействия заказчиков и переводчиков
	Переводит на жестовый язык научно-методическое обеспечение образования, проверяет качество перевода и корректирует его
	Разрабатывает научно-обоснованное содержание терминологических баз, глоссариев, тематических (этимологических, лингвистических и др.) словарей жестового языка
	Изучает зарубежный и отечественный опыт перевода жестового языка и выявляет перспективные направления развития переводоведения жестового языка
	Участствует в организации и проведении мероприятий с целью распространения опыта перевода жестового языка
Требования к умениям	Анализировать и применять нормативные правовые акты, в том числе технические нормативные правовые акты, и локальные правовые акты, регулирующие профессиональную деятельность и соответствующие правоотношения

	применять различные методы анализа лингвистических, временных и финансовых ресурсов, используемых при выполнении переводческого задания
	разрабатывать предложения по совершенствованию процесса перевода жестового языка на основе анализа накопленного практического опыта
	использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	разрабатывать и апробировать новые жесты для понятий и концептов текста на русском, белорусском языках, эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке
	организовывать и проводить научно-практические конференции и другие образовательные мероприятия с учреждениями образования, осуществляющими профессиональную подготовку переводчиков жестового языка
	выстраивать межкультурную деловую коммуникацию с различными целевыми группами на мероприятиях
Требования к знаниям	Конвенция о правах инвалидов; Конвенция о правах ребенка
	Кодекс Республики Беларусь об образовании; Закон Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции»; Закон Республики Беларусь «О социальном обслуживании»; Закон Республики Беларусь «О защите персональных данных», иные нормативные правовые акты в области социального обслуживания, социальной интеграции инвалидов
	основы законодательства о труде
	правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика жестового языка
	основы социальной психологии и сурдопсихологии
	основы делового общения и профессиональной этики
	анатомия и физиология органов речи и слуха человека при норме и патологии слуха
	теория и практика сурдоперевода
	общая теория и практика перевода
	специальная теория перевода
	жестовый язык
	жестовый язык, русский и белорусский языки как лингвистические системы, особенности их лингвокультур
	интонационная культура
	методические материалы и стандарты по переводческой деятельности
	научно-методическое обеспечение образования
	специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение деятельности по переводу жестового языка

	методы внедрения технологий улучшения качества перевода жестового языка
	способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода жестового языка
	направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
	регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров, заседаний
	требования по охране труда, требования по обеспечению пожарной безопасности
Другие характеристики	–

Дополнительные сведения:

Получатель услуги – инвалид с нарушением слуха.

Квалификационные требования для присвоения квалификационных категорий (первой, второй) для должности служащего «Переводчик жестового языка»:

для присвоения второй квалификационной категории: высшее образование, указанное в требованиях к образованию работника настоящего профессионального стандарта, стаж работы в должности служащего «Переводчик жестового языка» не менее 2 лет;

для присвоения первой квалификационной категории: высшее образование, указанное в требованиях к образованию работника настоящего профессионального стандарта, стаж работы в должности служащего «Переводчик жестового языка» со второй квалификационной категорией не менее 3 лет.

¹ Код области и наименование профессиональной деятельности заполняются в соответствии с приложением 1[1] к Инструкции о порядке разработки проектов профессиональных стандартов, утвержденной постановлением Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 8 ноября 2021 г. № 78.

² Код и наименование начальной группы занятий заполняются в соответствии с ОКЗ.

³ Код и наименование профессии рабочего, должности служащего заполняются в соответствии с ОКЗ.

⁴ Уровень квалификации указывается в соответствии с уровнями квалификации секторальной рамки квалификации, разработанной для соответствующего сектора экономики, а при ее отсутствии – в соответствии с уровнями квалификации национальной рамки квалификаций.

⁵ Уровень квалификации указывается в соответствии с уровнями квалификации национальной рамки квалификаций.

⁶ Код обобщенной трудовой функции и код трудовой функции устанавливаются в соответствии с подпунктом 18.3 пункта 18 Инструкции о порядке разработки проектов профессиональных стандартов. В случае заимствования обобщенной трудовой функции и (или) трудовой функции из ранее разработанного профессионального стандарта указываются код обобщенной трудовой функции и (или) трудовой функции, номер постановления и дата его утверждения.

⁷ Таблица о распределении кодов трудовых функций по профессиям рабочих и соответствующим им разрядам включается в профессиональный стандарт в случае, когда в

рамках одного уровня квалификации содержатся трудовые функции, относящиеся к двум и более разрядам по соответствующей профессии рабочего.